

СОГЛАШЕНИЕ

о международном сотрудничестве в области медицинского образования между
Jilin Three Four Seven Education consulting Co (Китайская Народная Республика)
и **Дальневосточным государственным медицинским университетом**
(Российская Федерация, г. Хабаровск)

AGREEMENT

between Jilin Three Four Seven Education consulting Co
(People's Republic of China, Harbin)
and Far Eastern State Medical University
(Khabarovsk, Russian Federation)
Concerning international cooperation in the field of medical education

在吉林三四柒教育咨询有限公司（中华人民共和国）与远东国立医科大学（俄罗斯联邦，哈
巴罗夫斯克市）之间在医学教育领域的国际合作协议

Jilin Three Four Seven Education consulting Co (Китайская Народная Республика), именуемая в дальнейшем «Партнер», с одной стороны, и федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Дальневосточный государственный медицинский университет» Министерства здравоохранения Российской Федерации, именуемый в дальнейшем «Университет», с другой стороны, заключают следующее соглашение с целью развития сотрудничества, взаимопонимания и создания дружеских отношений:

Jilin Three Four Seven Education consulting Co (People's Republic of China), hereinafter referred to as the "Partner", and the Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Far Eastern State Medical University" of the Ministry of Health of the Russian Federation, hereinafter referred to as the "University", conclude the following agreement in order to develop cooperation, mutual understanding and create friendly relationships:

一方，吉林三四柒教育咨询有限公司（中华人民共和国），以下简称“合作伙伴”，另
一方，与俄罗斯联邦卫生部直属的联邦高等教育预算机构“远东国立医科大学”，以下简称“
大学”，为了发展合作、增进理解和建立友好关系，达成以下协议：

1. Предмет соглашения / Scope and objectives / 协议主题

Предметом настоящего соглашения является совместная деятельность Сторон, в сфере образования по организации приема иностранных обучающихся (Абитуриентов) в Университет, проведения совместных образовательных проектов. В этих целях Стороны оказывают друг другу информационную поддержку и техническую помощь.

The subject of this agreement is the joint activities of the Parties in the field of education for the organization of admission of foreign students (Applicants) to the University, conducting joint educational projects. To this end, the Parties provide each other with information support and technical assistance.

本协议的主题是双方在教育领域的共同活动，旨在组织外国学生（申请人）进入大学学习，以及开展联合教育项目。为此，双方将在信息支持和技术援助方面互相帮助。

2. Обязательства Партнера / Obligations of the Partner / 合作伙伴的义务

Содействовать в информировании широкой общественности об образовательных услугах, оказываемых Университетом.

Организовать и обеспечить проведение профориентационной работы с учащимися учебных заведений Китайской Народной Республики, направленной на привлечение Абитуриентов на обучение по программам всех уровней подготовки Университета.

Принимать участие в образовательных выставках, конференциях и других мероприятиях в интересах Университета.

Разъяснять Абитуриентам условия и правила поступления, обучения и проживания в общежитиях Университета, а также доводить до сведения Абитуриентов нормы законодательства Российской Федерации, касающиеся правил пребывания иностранного гражданина на территории Российской Федерации.

Осуществлять помощь Абитуриентам в сборе всех необходимых для поступления в Университет документов, предусмотренных правилами приема иностранных граждан в Университет, в том числе о прохождении медицинского освидетельствования.

Обеспечивать организованную отправку Абитуриентов в город Хабаровск. Заблаговременно, не позднее, чем за 15 (пятнадцать) дней до приезда Абитуриентов в город Хабаровск, информировать Университет об их прибытии.

To assist in informing the general public about the educational services provided by the University.

To organize and ensure the service of career guidance for the students of educational institutions of the People's Republic of China, aimed at attracting Applicants to study at all levels of University training.

To take part in educational exhibitions, conferences and other events for the benefit of the University.

To explain to Applicants the conditions and rules of admission, study and accommodation in University dormitories, as well as to bring to the attention of Applicants the norms of the legislation of the Russian Federation concerning the residency of a foreign citizen in the Russian Federation.

To assist Applicants in collecting all necessary documents for admission to the University, according to the rules of admission to the University for the foreign citizens, including medical examination.

To arrange the organized dispatch of Applicants to the city of Khabarovsk. Inform the University of their arrival in advance, no later than 15 (fifteen) days before the arrival of Applicants in the city of Khabarovsk.

协助向公众宣传大学提供的教育服务。组织并确保对中华人民共和国中学生进行职业指导，以吸引申请人参加大学各级课程的学习。参与教育展览、会议及其他与大学利益相关的活动。向申请人解释大学的入学、学习和住宿条件及规则，并告知申请人有关外国公民在俄罗斯联邦境内停留的法律规范。协助申请人收集进入大学所需的所有文件，包括体检证明。确保申请人有序地前往哈巴罗夫斯克市。在申请人抵达哈巴罗夫斯克市前至少15天，提前通知大学他们的到来。

3. Обязательства Университета / Obligations of the University / 大学的义务

Предоставить Партнеру необходимые презентационные материалы об Университете (буклеты, видеофильмы, листовки, проспекты и пр.) и информацию о требованиях, предъявляемых Университетом к уровню знаний Абитуриентов по экзаменационным дисциплинам: русский язык, биология, химия.

Оказывать Абитуриентам, зачисленным в контингент обучающихся Университета (далее Студент), помощь в соблюдении их прав и законных интересов в пределах компетенции Университета.

Содействовать Студентам в получении медицинской помощи в рамках, предусмотренных приобретенными ими медицинскими страховыми полисами.

To provide the Partner with the necessary presentation materials about the University (booklets, videos, leaflets, brochures, etc.) and information about the requirements imposed by the University on the level of knowledge of Applicants in the examination disciplines: Russian language, biology, chemistry.

To assist Applicants enrolled in the contingent of students of the University (hereinafter referred to as the Student) in observing their rights and legitimate interests within the competence of the University.

To assist Students in obtaining medical care within the framework of the medical insurance policies they have purchased.

向合作伙伴提供必要的大学介绍材料（手册、视频、传单、简介等）以及大学对申请人在考试科目（俄语、生物、化学）知识水平的要求的信息。帮助已被录取为大学学生的申

请人（以下称为学生）在大学权利范围内维护其权利和合法利益，协助学生在其购买的医疗保险范围内获得医疗服务。

4. Финансовые взаимоотношения между сторонами /Financial Obligations / 双方的财务关系

Стороны принимают и исполняют предусмотренные настоящим Соглашением обязательства на безвозмездной основе.

Cooperative activities under this Agreement are provided free of charge.

双方应无偿接受和履行本协议规定的义务

5. Срок действия соглашения / Duration of Agreement / 协议期限

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует течение 1 (одного) года. Действие настоящего Соглашения будет продлеваться автоматически каждый год в течение последующих трех лет до тех пор, пока одна из Сторон не заявит о своем намерении прекратить его действие не позднее, чем за 30 дней до истечения срока действия Соглашения. Досрочное расторжение настоящего Соглашения не освобождает стороны от выполнения взятых ими ранее на себя обязательств.

This Agreement is effective from the date of its signing by the Parties for a period of 1 (one) year. The validity of this Agreement is extended automatically subsequent of one year until one of the Parties declares an intent to terminate it by serving a written notice no later than 30 days prior the expiration of the Agreement. Early termination of this Agreement does not release the parties from fulfilling their earlier obligations.

本协议自双方签署之日起生效，有效期 1（一）年。本协议将在未来三年内自动续签，直至其中一方在本协议到期前 30 天以内声明终止本协议的意向。提前终止本协议并不免除双方先前履行的义务。

6. Ответственность сторон / Responsibility of the parties / 双方的责任

Стороны гарантируют друг другу полную конфиденциальность коммерческой и иной информации, ставшей известной им в процессе исполнения обязательств по настоящему договору.

Стороны не вправе передавать свои права и обязательства по настоящему Соглашению третьей стороне без письменного согласия другой Стороны.

Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по настоящему Соглашению в соответствии с действующим законодательством.

The Parties guarantee each other complete confidentiality of commercial and other information that has become known to them in the process of fulfilling obligations under this Agreement.

The Parties are not entitled to transfer their rights and obligations under this Agreement to a third party without the written consent of the other Party.

The Parties are responsible for non-fulfillment or improper fulfillment of their obligations under this Agreement in accordance with applicable law.

双方保证彼此对在履行本协议义务过程中获悉的商业信息和其他信息完全保密。未经另一方书面同意，双方无权将本协议下的权利和义务转让给第三方。双方应根据现行法律对未履行或不当履行本协议规定的义务承担责任

7. Прочее / Other / 其他

Университет оставляет за собой право не зачислять на обучение Абитуриентов, в случае несоответствия уровня их знаний предъявленным требованиям, а также в случае обнаружения фальсифицированных документов, предоставленных кандидатом. Также Университет может отчислять студентов в случае невозможности продолжения обучения (по медицинским показаниям или неуспеваемости), а также в случае грубых нарушений нормативных документов Университета или законодательства Российской Федерации.

Споры и разногласия, касающиеся данного Соглашения, Стороны будут стараться решать путем переговоров.

Все изменения и дополнения к настоящему Соглашению действительны только в том случае, если они сделаны в письменном виде и подписаны уполномоченными на то лицами с обеих сторон.

The University reserves the right not to enroll Applicants for training, in case their level of knowledge does not meet the requirements, as well as in case of detection of falsified documents provided by the candidate. The University may also expel students in case of inability to continue their studies (due to medical reasons or academic failure), as well as in case of severe violations of University regulations or the legislation of the Russian Federation.

The Parties will try to resolve disputes and disagreements concerning this Agreement through negotiations.

All amendments and additions to this Agreement are valid only if they are made in writing and signed by authorized persons on both sides.

大学保留不录取不符合知识水平要求或提供伪造文件的申请人的权利。同时，大学可在无法继续学习（因健康原因或学业不佳）或严重违反大学规章或俄罗斯联邦法律的情况下开除学生。双方应努力通过谈判解决与本协议有关的争议和分歧。对本协议的所有变更和补充，只有以书面形式并由双方正式授权人员签署后方为有效。

8. Контактные лица / Contacts / 联系人

Матющенко Наталья Владимировна Natalia Vladimirovna Matyushchenko 马丘申科·纳塔利亚·弗拉基米罗夫娜	Шици Шэнь Shiqi Shen 沈仕奇
Помощник проректора по научной и международной деятельности ФГБОУ ВО ДВГМУ Минздрава России Vice-rector assistant for scientific and international cooperation of the Far Eastern State Medical University 俄罗斯联邦卫生部直属的联邦高等教育预算机构远东国立医科大学科研和国际活动副校长助理	Менеджер по международному отделу Jilin Three Four Seven Education consulting Co 吉林三四柒教育咨询有限公司国际部经理
Тел./Phone/电号码: +7 (4212)754800 Электронный адрес/e-mail/电子邮件: mo_fesmu_nm@fesmu.ru	Тел./Phone/电号码: +86 13843013500 Электронный адрес/e-mail/电子邮件: shishishzn@yandex.ru

Реквизиты и подписи сторон / Details and signatures / 详细信息和签名:

Дальневосточный государственный
медицинский университет
Адрес: 680000, г. Хабаровск,
Ул. Муравьева-Амурского, 35.
Тел.: +7 (4212) 305311
Website: www.fesmu.ru
e-mail: rec@mail.fesmu.ru

Far Eastern State Medical University
35, Muravyov-Amursky St., Khabarovsk,
680000, Russia
Phone: +7 (4212) 305311
Website: www.fesmu.ru
e-mail: rec@mail.fesmu.ru

地址: 俄罗斯联邦哈巴罗夫斯克市, 穆拉维约夫-阿穆尔斯基街 35 号, 680000
电话: +7 (4212) 305311

网站: www.fesmu.ru
电子邮件: rec@mail.fesmu.ru

Ректор
Рector K. Y. Zhmerenevskiy

Дата/Date/日期 28.12.2024



Jilin Three Four Seven Education consulting Co
Адрес: 25-й этаж, площадь Хайронг В,
Чанчунь, Китайская народная республика
Тел.: +86 13894993535
e-mail: 644368711@qq.com

Jilin Three Four Seven Education consulting Co
Address: 25th floor, Hairong Square B,
Changchun, People's Republic of China

Тел.: +86 13894993535
e-mail: 644368711@qq.com

吉林三四柒教育咨询有限公司
地址: 中华人民共和国,
长春市海容广场 B 座 25 楼
电话: +86 13894993535
电子邮件: 644368711@qq.com

Руководитель
负责人/沈仕奇

Дата/Date/日期 28.12.2024

